

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА В ПЕРЕВОДЕ

УДК (811.111+811.133.1)'373

А. Ю. Господарь, студент

Е. А. Тамашевич, студент

Медицинский институт, Российский университет дружбы народов,
Москва, Россия

ЮМОРИСТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ НАСЛЕДИЯ И. П. ПАВЛОВА В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ²

Сопоставляется шутливое употребление выражения «собака Павлова», словосочетания и производные от имени ученого в английском и французском языках.

Ключевые слова: медицинская терминология; английский язык, французский язык; И. П. Павлов; собака Павлова; производные; юмор.

HUMORISTIC COMPREHENSION OF IVAN PAVLOV'S HERITAGE IN ENGLISH AND FRENCH

The French and English are famous for their language jokes, puns, and in particular, the use of set expressions and metaphors of scientific language outside the relevant terminological sphere.

The purpose of this study is a comparative analysis of the use of one of these expressions – the term of international nature *Pavlov's dog/chien de Pavlov* and its derivative *pavlovian/pavlovien* – in a humorous sense in the media discourse.

Russian physiologist Ivan Petrovich Pavlov (1849–1936) exactly one hundred and twenty years ago (in 1903) spoke at the International Medical Congress in Madrid. Having experimentally proved that the work of the stomach depends on the nervous system and is controlled by it, he received the Nobel Prize a year later and is still world famous. There are few discoveries that every educated person knows about, and among them are the conditioned reflexes, classical conditioning or otherwise Pavlovian conditioning. In a detailed article in the *Encyclopædia Britannica*, we identified the components (salivation, sound signal): «*he trained a hungry dog to salivate at the sound of a metronome or buzzer, which was previously associated with the sight of food*» [1]. It is the image that is played out in the contexts we have found.

² Подготовка текста выступления осуществлялась под руководством канд. филол. наук, доцента кафедры иностранных языков Медицинского института Российского университета дружбы народов Жабо Н. И., Москва, Россия

From the lexicological point of view, we relied on works on the humorization of terms in a journalistic text [2]; on borrowings from Russian completely assimilated into English [3] and [4]; about the figurative meanings of Russianisms [5]; and their functioning outside the context of Russian culture in modern French [6]; about metaphors in medical terminology [7]. From the point of view of sociolinguistics, we use the methodology of N. I. Zhabo, M. Yu. Avdonina and I. B. Chernysheva [8] who analyze the “article plus comments from readers” complex.

A frontal search on the Internet showed a significant number of cases of using the international image *Pavlov's dog* as an extended metaphor with a mockery about the behavior of oneself or of a community.

(English):

- About love: *When you call my name, I salivate like a Pavlov Dog*
(From “Bitch”, a song of The Rolling Stones);

- About habits: *How to break an overeating habit: stop being Pavlov's dog.*

- About market behavior: *Not only has the market culture now been trained in a Pavlovian manner...;*

- Reaction of New Yorkers: *Upon hearing the name Old Forge, throngs of millennials will immediately sing “Enchanted Forest Water Safarriiii, where the fun never stops (dun dun.)” The Pavlovian response is deeply embedded within the psyche of those raised in upstate New York...;*

- Conservatives react to racist talk: *...critical race theory appears to be the latest pavlovian bell conservatives are ringing to raise funds and crowds by grabbing the attention of people whose minds race whenever they hear someone talk about race. That bell is ringing loud and clear;*

- About saliva test for Covid-19 at the entrance to the office: *This past Monday morning, I found myself drooling. It was sort of Pavlovian, sort of not.*

(French):

- About oneself: *Je suis un chien de Pavlov qui sécrète la vie comme son suc gastrique. Il suffit de me montrer la beauté, une forme, un regard, un sourire, un parfum.*

- Reaction to an unwanted familiarity in advertising: *Dans ma tranche d'âge, on me dit VOUS si on veut me vendre quelque chose, sinon ça m'agresse. C'est pavlovien».*

- Minister against innovation: *...ce réflexe pavlovien de ministres de l'Agriculture...*

- On the dislike of the left for Macron: *«La gauche se contente de faire de l'antimacronisme pavlovien».*

Conclusion. The image of “*Pavlov's dog*” expresses humor, irony, and self-irony in both languages: this is the behavior of a person acting “as taught”, uncritically.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ivan Pavlov // Britannica. – Mode of access: <https://www.britannica.com/biography/Ivan-Pavlov>. – Date of access: 20.08.2022.

2. Авдонина, М. Ю. Юморизация терминов экологии в публицистическом тексте и проблемы перевода / М. Ю. Авдонина, Н. И. Жабо, С. И. Терехова // Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы : сб. науч. тр. 10-й Междунар. науч.-метод. интернет-конф., 22-23 апр. 2015 г. / Рос. ун-т дружбы народов ; под ред. Н. Н. Гавриленко. – М., 2015. – С. 13–24.

3. Кабакчи, В. В. The Dictionary of Russia (2500 Cultural Terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии / В. В. Кабакчи. – СПб. : СОЮЗ, 2002. – 576 с.

4. Avdonina, M. Yu. Denisovan, pavlovian, female czar: Russian elements of English discourse in the 2020s / M. Yu. Avdonina, N. I. Zhabo // Наука без границ: англистика в XXI веке : материалы Междунар. науч. конф. / Моск. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Е. Е. Голубкова. – М., 2021. – С. 195–199.

5. Авдонина, М. Ю. Предмет, понятие и образ: русские слова во французской культуре XXI века / М. Ю. Авдонина, Н. И. Жабо, Ю. Н. Сдобнова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 11 (804). – С. 11–23.

6. Avdonina, M. Russian Lexical Units outside the Context of Russian Culture in Modern French / M. Yu. Avdonina, N. I. Zhabo // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках : материалы докл. и сообщений Междунар. науч.-практ. конф. / Рос. ун-т дружбы народов ; ред.: А. С. Борисова [и др.]. – М., 2019. – С. 375–380.

7. Гуляева, Е. А. Концептуальные метафоры в медицинской терминосистеме (на материале французского языка) / Е. А. Гуляева, Е. И. Давыдова, Н. Ю. Бородулина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 5. – С. 214–217.

8. Жабо, Н. И. Аксиологическое пространство медиатекста / Н. И. Жабо, М. Ю. Авдонина, И. Б. Чернышова // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. Философские науки. – 2021. – № 1 (37). – С. 32–39.